

**Annual Report**  
**The Royal Academy of the Basque Language**  
**(Euskaltzaindia)**

**2006**

**Bilbao, 2007**

## Introduction

2006 was an eventful year for Euskaltzaindia, the Royal Academy of the Basque Language. Changes to the Academy's internal regulations, unanimously approved at Euskaltzaindia's internal conference held at Argomaiz in 2005, came into effect in 2006 ushering in for the first time the creation of the figure of Emeritus Member of the Academy. Six full academy members over 75 years of age, Jose Antonio Arana Martija, Piarres Xarritton, Xabier Diharce "Iratzeder", Jean Haritschelhar, Emile Larre and Antonio Zavala, entered the Emeritus category while retaining their former privileges as full members, providing they attend meetings. Sadly, the year deprived us of Patxi Altuna, full member of Euskaltzaindia, and Gaizka Barandiaran and Jose Mari Etxaburu "Kamiñazpi", corresponding members, who passed away in 2006 and whose presence among us will be sorely missed.

In the course of Euskaltzaindia's ongoing process of self-rejuvenation, three new academy members were appointed during the year: Jose Irazu "Bernardo Atxaga", Mikel Zalbide and Andoni Sagarna. Although all three hail from the same province, Gipuzkoa, they differ widely in professional backgrounds, and we look forward to the expertise they will contribute to the Basque Language Academy in the fields of literary production, educational administration and computer science, respectively.

Two full academy members admitted the previous year delivered their inaugural lectures this year, Ana Toledo in Antzuola (in the Deba Valley), and Patxi Salaberri in Uxue (in southern Navarre).

Twenty-five new corresponding members of the Academy from different parts of our country were also appointed, in acknowledgment of and gratitude for their efforts in support of the Basque language in cooperation with Euskaltzaindia over past years, and hopefully well into the future too.

In the meantime, the Academy has forged ahead with its ongoing projects such as the Unified Dictionary and the Language Atlas. The Literary Research Commission under the guidance of Jean Haritschelhar put the final touches to the Dictionary of Literature which the commission has been producing over the last few years. It is now in press and on its way to publication.

There are new projects on the way, such as Euskaltzaindia Dictionary project under the leadership of Ibon Sarasola; this will flesh out the Academy's Unified Dictionary of 2000 with the addition of senses and meanings.

A new series of publications, titled *Mendaur*, has also been initiated in cooperation with the Government of Navarre. This consists of the writings of Jose Mari Satrustegi published in *Príncipe de Viana*, which Andres Iñigo now brings together in a single volume, and a grammar and dictionary of the Basque dialect of the Baztan Valley under the authorship of Pello Salaburu.

Due consideration was also given to the centenaries of important past figures of Basque scholarship. Zaldibia became the venue for a commemoration of Frantzisko Ignazio Lardizabal, while Elantxobe paid homage to Andima Ibiñagabeitia, Imanol Berriatua and Gorgonio Renteria. The Academy also celebrated the fortieth anniversary of Azkue *Ikastola*, the first Basque-medium school in the Basque Country to obtain legal recognition, in a festive event in which the school's staff took part.

The central theme of the Tenth Seminar on Language Conservation, organised in Bilbao in November, was "Lesser Languages in the European Union".

In the line of existing policy, in 2006 Euskaltzaindia undertook a number of new commitments to act in cooperation with other public institutions and organisations: the Bizkaia Irratia radio station, the Basque Language Communications Group, and the Labayru Foundation for Basque Culture, as well as the town councils of Zornotza, Azkoitia, Oiartzun (for the normalisation of place names) and Santurtzi (to create a catalogue of the writings of Andolin Eguzkitza).

I conclude by recalling the motto that was given to Euskaltzaindia by our forebears: *Ekin eta jarrai* ("Undertake and Persevere")!

Xabier Kintana, Secretary

## I. INSTITUTIONAL ACTIVITIES

### Main events in 2005

Euskaltzaindia held the following plenary meetings in 2006:

| Month     | Day      | Place                            | Event   |
|-----------|----------|----------------------------------|---|
| January   | 27       | Donostia                         | - Ordinary meeting<br>- Open meeting: posthumous tributes   |
| February  | 24       | Main Headquarters of the Academy | - Ordinary meeting  |
| March     | 31       | Vitoria-Gasteiz                  | - Ordinary meeting<br>- Renewal of the executive  |
| April     | 27       | Urnieta                          | - Ordinary meeting<br>- Centenary of the birth of Plazido Mujika  |
| May       | 26       | Elantxobe                        | - Ordinary meeting<br>- Centenary of the birth of Andima Ibinagabeitia<br>- Tribute to Imanol Berriatua and Gorgonio Renteria |
| June      | 29       | Donostia                         | - Open meeting: posthumous tributes   |
|           | 30       | Zaldibia                         | - Ordinary meeting<br>- Second centenary of the birth of F. Ignazio Lardizabal  |
| July      | 20<br>21 | Antzuola                         | - Ordinary meeting<br>- Ana Toledo's inaugural lecture  |
| September | 28<br>29 | Uxue                             | - Ordinary meeting<br>- Patxi Salaberri's inaugural lecture   |
| October   | 27       | Main Headquarters                | - Ordinary meeting<br>- Open meeting: 40th anniversary of the official recognition of R. M. Azkue (now Lauro) Ikastola        |
| November  | 24       | Main Headquarters                | - Ordinary meeting<br>- Tenth Seminar on Language Conservation  |
| December  | 22       | Donostia                         | - Ordinary meeting  |

### Meetings and Conferences

The Academy held a number of seminars and conferences in the course of the year, either at its central headquarters in Bilbao, its regional offices or at other institutional premises, viz.

- On the 27th of April, Euskaltzaindia paid tribute to Plazido Muxika in Urnieta on the occasion of the centenary of his birth.

- On the 26th of May, Euskaltzaindia held an open meeting in Elantxobe to pay tribute to three local authors: Andima Ibinagabeitia, Imanol Berriatua and Gorgonio Renteria.
- On the 30th of June, Euskaltzaindia held an open meeting in Zaldibia Town Hall in commemoration of Frantzisko Ignazio Lardizabal's second centenary.
- *Nafarroa Oinez*, Bera. As in previous years, Euskaltzaindia participated in this year's festival in support of the *ikastolas* of Navarre on the 6th of October in the town of Bera.
- On the 27th of October, October held an open meeting in Bilbao to celebrate the fortieth anniversary of the official recognition of R.M. Azkue Ikastola. Azkue Ikastola (now Lauro Ikastola) was the first school in the state of Spain to achieve (with Euskaltzaindia's support) official acknowledgment as a school providing instruction in two languages (both Spanish and Basque).
- On the 24th of November, the Ninth Seminar on Language Conservation was held in Bilbao on the subject of "Lesser Languages in the European Union".

### **New full members of Euskaltzaindia**

At the March plenary meeting Mr Jose Irazu ("Bernardo Atxaga") was made a full member of Euskaltzaindia. At the April plenary meeting, Mr Mikel Zalbide Elustondo, and at the December plenary meeting, Mr Andoni Sagarna Izagirre, were made full members of the Academy.

### **35 new corresponding members of Euskaltzaindia**

At the plenary meeting of the 26th of May, Euskaltzaindia appointed the following thirty-five people as corresponding members of Euskaltzaindia:

Alberdi, Dorleta; Aleman, Sagrario; Apalategi, Ur; Aranbarri, Iñigo; Aranberri, L. Alberto ("Amatiño"); Artola, Xabier; Bijueska, Josu K.; Bujanda, Mikel; Coyos, Jean-Baptiste; Dufau, Agnès; Egaña, Andoni; Epaltza, Aingeru; Erdozia, Jose Luis; Etxebarria, Jose Ramon; Galé, Patxi; Gartzia, Prudentzio; Gómez, Ricardo; Gorrotxategi, Joakin; Ibisate, Angel; Iturbe, Jacinto; Iturralde, Joxemari; Jorajuria, Pello; Juaristi, Felipe; Kasares, Paula; Kruzeta, Odile; Laka, Itziar; Meabe, Miren Agur; Mintegi, Laura; Mujika, Alfontso; Oregi, Eneko; Pérez Gaztelu, Elixabete; Sarraillet, Jakes; Soulé, Bernadett; Zabaleta, Josu; Zubiri, Juan Jose.

### **Approval of changes to Euskaltzaindia's internal regulations**

On the 16th of June the Council of Ministers of the Spanish government approved Euskaltzaindia's proposal for changes to its internal regulations. The new regulations came into effect following their publication in the Official Gazette of Spain on the 14th of July.

### **Appointment of Emeritus members**

Following the publication in Spain's Official Gazette of changes in Euskaltzaindia's internal regulations, Euskaltzaindia appointed Emeritus members for the first time in its history, in a plenary meeting in Antzuola on the 21st of October. Full members of Euskaltzaindia are required to have reached the age of 75 to qualify for Emeritus status. The following members of Euskaltzaindia have acquired this status: Xabier Diharce ("Iratzeder"), Piarres Charritton, Jean Haritschelhar, Emile Larre, Antonio Zavala and Jose Antonio Arana Martija.

## **EXTRAORDINARY MEETINGS**

### **Ana Toledo's inaugural talk as a full member of Euskaltzaindia**

The inaugural lecture of the new member of Euskaltzaindia, Ana Toledo, took place on the 21st of July in the Antzuola City Hall. The title of Ms Toledo's talk was *Musen arnasatik. Goi-arnasara, euskal letretan barrena*. Jean Haritschelhar responded with a welcoming speech.

### **Patxi Salaberri Zaratiegi's inaugural talk as a full member of Euskaltzaindia**

The inaugural speech of the full member of Euskaltzaindia, Patxi Salaberri Zaratiegi, took place on the 29th of September at the Uxue pilota court. The title of Mr Salaberri's talk was *Uxueko izenak mintzagai*. Andres Iñigo responded to the new member with a welcoming speech titled *Hamahirugarrena Uxuekoa, Erriberriko Merindadekoa*.

## EUSKALTZAINDIA IN THE INSTITUTIONS

Euskaltzaindia participates in departments of a variety of institutions, listed in the following table together with the designated Academy representatives:

| Institution  | Representative  |
|--|---|
| The Ministry of Education National Library                                 | The President of Euskaltzaindia   |
| The Basque Government's Basque Language Advisory Committee                 | The President of Euskaltzaindia   |
| The Navarre Basque Language Council  | The President of Euskaltzaindia and the Representative for Navarre      |
| The Board of Directors of the EITB (Basque Broadcasting Corporation)       | Jose Luis Lizundia  |
| The Basque Government's Relations with Basque Groups                       | Henrike Knörr   |
| The EIMA programme of the Education Department of the Basque Government    | Joxe Ramon Zubimendi  |
| The Basque Government's Toponymy Committee                                 | Jose Luis Lizundia and Mikel Gorrotxategi                               |
| The Basque Government's Terminology Committee                              | Andres Urrutia  |
| The Germán Sánchez Foundation  | Jose Antonio Arana  |
| HABE   | Andres Iñigo  |
| The Gasteiz-Vitoria Strategic Plan Committee                               | The Representative for Araba  |
| The Spanish Ministry of Culture's El Quixote Four Centenary Committee      | The President of Euskaltzaindia   |
| Representatives in the Public Institute of the Basque Language             | Jean Haritschelhar, Piarres Xarriton, Txomin Peillen, Beñat Oihartzabal |
| Representatives in the Basque Culture Council of the Basque Government     | Patxi Salaberri   |
| Representatives in the Basque Culture Council of the Donostia City Council | Ana Toledo  |

## **DEATHS**

The following members of Euskaltzaindia passed away in 2006:

Patxi Altuna, full member, Gaizka Barandiaran, corresponding member and Jose Mari Etxaburu “Kamiñazpi”, corresponding member.

## II. THE ACADEMY'S ACTIVITIES

### THE WORK OF THE COMMISSIONS

Much of Euskaltzaindia's work as a language academy is performed by its Commissions, whose role is therefore vital. One of the purposes of the Academy's monthly plenary meetings is to elevate the linguistic proposals of the Commissions to the status of academy-approved rules.

Euskaltzaindia is organised into two chief sections: the Research Section (*Iker Saila*), and a Conservation Section (*Jagon Saila*). The sections chairs, the Commissions and members of the Commissions are reappointed biannually. In addition to members the Commissions may also employ advisors. As the need arises and resources permit, staff positions may be created. The Commissions bring together full Euskaltzaindia members, corresponding members and other specialists from many areas, ranging from university instructors, secondary school teachers and Basque language and literacy teacher trainers to writers, media workers, translators, lexicographers, administration employees etc. This ensures that the Basque Language Academy's work and the decisions it makes are well-informed and soundly based.

### LEXICOGRAPHY

Dictionary making is a fundamental task for a Language Academy. Having completed the *Orotariko Euskal Hiztegia* (General Basque Dictionary), Euskaltzaindia is now focusing on two other important projects: the Unified Dictionary and the Euskaltzaindia Dictionary.

### GRAMMAR

Created in 1980, the Grammar Commission turned twenty-five in 2005. The commission, which has been studying Basque grammatical issues during all this time, published nine volumes between 1984 and 2005. This work goes under the collective title of *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak* (A Basque Grammar: First Steps).

The Commission is currently studying *subordination*. This field has been subdivided into two parts: subordinate clauses constructed with finite and with non-finite verbs, respectively. Work is now underway on the second of these parts.

### DIALECTOLOGY

#### Language Atlas of the Basque Country

After establishing a network of survey points, a questionnaire and a methodological framework, Euskaltzaindia conducted pilot tests in 1986 and commenced its language survey in earnest in 1987. The 145 localities chosen for the survey are distributed as follows:

- Basque Autonomous Community: 1 town in Araba, 36 in Bizkaia and 36 in Gipuzkoa.
- Foral Community of Navarre: 27 towns.

– Northern Basque Country: 15 localities in Lapurdi, 18 in Low Navarre, 12 in Zuberoa.

## ONOMASTICS

The Onomastics Commission was founded in 1972, and was originally called the “Commission for Names of Towns and Their Inhabitants”. It received its present name when the organisational structure of all the Academy’s Commissions was established in 1981 at the Second Internal Conference at Loiola.

This commission studies first names, surnames, place names and foreign names, and its functions include researching, determining, supervising, assessing, certifying and advising with respect to all kinds of names.

The Subcommittee for Foreign Placenames also published “Foreign names in the vicinity of the Basque Country”; Proposal for a decision on the name *Republic of Montenegro (Crna Gora)*; an update of Rule 36 on “Names of Regions, Departments and Administrative Capitals of the French Republic”; and an update of Rule 32 on “Names of Autonomous Communities, Provinces and Provincial Capitals of the Kingdom of Spain”.

## LITERATURE

The literary section of Euskaltzaindia focuses on two chief areas of work: Folk Literature and Literary Research. In the first of these, various manifestations of folk literature are studied, especially those not belonging to the *bertsolaritza* genre. A dictionary of Basque literature is also being developed which will list literary terms and, for the important ones, include articles of varying length and type. The aim is to produce a dictionary containing approximately six hundred articles.

## UNIFIED BASQUE (BATUA)

Euskaltzaindia has long been concerned with the development of standard or Unified Basque (*Euskara Batua*). This is of necessity a question of prescriptivism or providing rules. One of the Academy’s top priorities here is the dictionary, which is the central concern of the Commission for Unified Basque.

## THE CONSERVATION SECTION

The conservation or *Jagon* section has existed ever since Euskaltzaindia was founded, given that the Academy’s central purpose is to conserve and defend the language. This section consists of two committees:

- The Corpus Committee, charged with conservation of the corpus of the Basque language, the chief aim being to safeguard language quality.
- The Promotion Committee, concerned with maintenance of the language’s status.

### **III. SERVICES PROVIDED BY THE ACADEMY**

As we have seen, Euskaltzaindia's academic work is performed by Commissions, committees and work groups. The products of this work are organised and presented in the form of public resources and infrastructural services.

#### **HEADQUARTERS AND OFFICES**

The main headquarters of Euskaltzaindia are located at its premises in Plaza Barria, in the heart of Bilbao. Infrastructural coordination operations are carried out from here. Here also are located the Academy's services: Publications and Sales, Coordination of Commissions, the Press Department and Public Relations, the Computer Service, Azkue Library, and the Accounting Department. The Academy's executive board also has its main offices here.

In order to be able to provide a better service to public institutions, organisations and individuals, Euskaltzaindia also has four regional offices located in major towns across the Basque Country. Important public services, such as language enquiries, certificates, group visits etc. are handled both at the main headquarters and at the branch offices.

Chief activities concerning the Basque language are coordinated regionally through our offices in Bilbao, Bayonne, San Sebastian-Donostia, Vitoria-Gasteiz and Pamplona-Iruñea, all of which contribute to the Academy's public presence around the country.

#### **AZKUE LIBRARY**

Azkue Library is made up of two components: the library service, in charge of obtaining and organising all kinds of documents to fulfil researchers' needs, and the Commission that supervises these activities.

#### **PUBLICATIONS**

##### **The Publications Committee**

The following volumes were produced in 2006 under the auspices of the Publications Committee and the Publishing Agency: *Euskera*, 2005, 2; *Euskera*, 2006, 1; *Euskaltzaindiaren ARAUAK*; *Euskaltzaindiaren 2005eko Oroitidazkia / Memoria / Mémoire*; *Jose Mari Satrustegi: ereile eta lekuko*; *Baztango mintzoa: gramatika eta hiztegia*; Catalogue of Publications of the Academy of the Basque Language; *Eliza eta Euskara, Jagon Jardunaldietako txostenak*; *Euskararen sustatzea, Euskaltzaindiaren adierazpenak (1976 - 2006)*; *Santxa* by Aizpea Goenaga; *Mendebaldearen mintzo mindua* by Joseba Azkarraga Etxegibel; *Narrazioak eta olerkiak 2005*.

##### **Sales**

Most distribution and sales of Euskaltzaindia publications go through distributing companies. However, distribution of *Euskaltzaindiaren Arauak* (a series of bulletins presenting Euskaltzaindia's new language rules) and *Euskera* (the Academy's journal) is

subscription-based. The most sold items this year were *Euskera 2000, 2* (the Batua dictionary), *Euskal Izendegia* (index of Basque names) and *EGLU VI: Mendeko Perpausak II* (the latest volume in the Academy's Basque grammar). A total of 646 copies were distributed through interchange arrangements.

## **Fairs**

From the 8th to the 13th of November, Euskaltzaindia's Publication Service was in Barcelona to take part in the 2005 Book Fair of the Saló del Llibre, jointly with the Institut d'Estudis Catalans and the Consello de Cultura Galega.

In December, as in previous years, the 40th Basque Book and Record Fair was held in Durango (Bizkaia) from the 7th to the 11th. As always, Euskaltzaindia had its own stand at the fair where its latest publications were displayed and visitors were provided with information. This year, as a consequence of the cooperation mentioned earlier, the Institut d'Estudis Catalans was also present in Durango, represented by the Institut's publications manager Manuel Pascual.

Euskaltzaindia also attended the Basque Writers Conference in Sara (Lapurdi), which is also a book fair and is becoming an increasingly important primary point of reference for northern Basque writers.

## **IV. PUBLIC ADMINISTRATIONS AND INSTITUTIONS**

### **THE BASQUE GOVERNMENT AND THE THREE PROVINCIAL ADMINISTRATIONS OF THE BASQUE AUTONOMOUS COMMUNITY**

On the 7th of October the Government of the Basque Autonomous Community (BAC) and the three provincial administrations of the BAC (of Araba, Bizkaia and Gipuzkoa) signed a five-year agreement with Euskaltzaindia at the Academy's central headquarters. The chief goals to be achieved over the next five years as laid down in this document are: first, to establish the basis for cooperation between Euskaltzaindia and the Government of the BAC and the provincial governments, and secondly, to regulate the areas of material and financial commitment to be undertaken by each of the parties to the end of ensuring Euskaltzaindia's future activities. This agreement represents a guarantee covering Euskaltzaindia's general expenses and academic activity.

#### **GOVERNMENT OF NAVARRE**

The 2005 agreement protocol between Euskaltzaindia and the Government of Navarre was signed on the 16th of March. The following objectives for 2005 are set out in this agreement:

- Transfer to electronic media of recordings made in the Navarrese towns of Aniz, Dorrao and Etxaleku as part of the Basque Local Speech Atlas (EHHA) project.
- Cataloguing and digitalising the archives of the late Jose Mari Satrustegi, bringing to completion a project begun in 2004.
- Publication of a Grammar of the Basque dialect of the Baztan Valley area.
- A seminar on orality held on the 28th and 29th of September in Uharte-Iruñea, at the Basque Teaching Resource Centre, titled "Oral Basque: what we know and what we use".
- The Basque Onomastic Corpus: initiation of the Navarrese component of this project.

#### **THE SPANISH ADMINISTRATION**

Officially, Euskaltzaindia is located within the State Secretariat for Universities and Research which is part of the central Spanish government's Ministry of Education and Culture. The ministry has a general budget for Language Academies out of which our Academy is funded together with similar organisations in Spain, Galicia and Catalonia.

#### **The Instituto Cervantes**

On the 28th of July, at Euskaltzaindia's headquarters, Euskaltzaindia and Spain's Instituto Cervantes signed their first agreement on mutual cooperation with the aim of jointly promoting Basque language and culture, particularly outside the Basque Country and through the Instituto Cervantes' centres.

#### **AUTHORITIES OF THE NORTHERN BASQUE COUNTRY**

In accordance with the Basque Country's Special Agreement, as of 2005 the funding received by Euskaltzaindia from public authorities in the North is channelled through the

Public Institute of the Basque Language. In this way, the government of France, the Council of the Region of Aquitaine and the High Council of the Department of Pyrénées Atlantiques all provide financial support for Euskaltzaindia.

Euskaltzaindia and the Public Institute of the Basque Language signed a joint agreement on the 18th of April.

### **The National Geographic Institute of France**

On the 10th of May, Euskaltzaindia and the National Geographic Institute of France signed an appendix to their joint agreement establishing the goal of determining and standardising Northern Basque place names.

### **TOWN COUNCILS**

#### **EUDEL**

On the 27th of February, 2004, Euskaltzaindia and EUDEL (the Association of Basque Municipalities) signed a new agreement to provide technical assistance to local institutions on matters concerning place names.

#### **Donostia**

Since 2001, Euskaltzaindia has been making use, for academic purposes, of premises belonging to Donostia Town Council on Xalbador Bertsolaria Kalea, where Euskaltzaindia's Dictionary work group is currently installed.

#### **Vitoria-Gasteiz**

Euskaltzaindia has signed an agreement with Gasteiz City Council covering research and normalisation work on local place names throughout the municipality, according to which the Council agrees to fund the work group responsible and other public services provided by Euskaltzaindia's office in this city.

#### **Pamplona-Iruñea**

On the 24th of February an annual agreement was signed by Iruñea City Council and Euskaltzaindia.

#### **The Town of Tolosa**

On the 16th of July, 2004, the Tolosa (Gipuzkoa) Town Council and Euskaltzaindia signed an agreement of cooperation for the systematization and development of explanatory texts, graphics and layout design of a study titled "Place Names of Tolosa".

## **The Town of Erandio**

On the 20th of June, the Erandio (Bizkaia) Town Council and Euskaltzaindia signed an agreement on cooperation in the normalisation of Erandio place names and the town's visible linguistic landscape.

## **UNIVERSITY OF THE BASQUE COUNTRY**

On the 29th of November, the University of the Basque Country and Euskaltzaindia signed the 2005 Appendix to the agreement between the two institutions, wherein it was determined that they would jointly publish Kepa Altonaga's *Detxepare Aldudeko medikua* and the English translation of Jon Kortazar's *Literatura vasca desde la transición: Bernardo Atxaga*.

## **BASQUE SUMMER UNIVERSITY**

The Basque Summer University and Euskaltzaindia signed an agreement to cooperate on the Basque Scientific Community data base scheme *Inguma* as of December, 2003.

## **DEUSTU UNIVERSITY**

An agreement on cooperation between Euskaltzaindia and Deustu University has been operative since 2001.

## **EUSKALTEL**

Since 2002 an agreement has existed between the telephone company Euskaltel and Euskaltzaindia whereby Euskaltel provides Euskaltzaindia with funding for the JAGONET Service, in addition to carrying the data base of the Contemporary Basque Language Search System on its own computers ([www.euskaracorpora.net](http://www.euskaracorpora.net)) and assuming the cost.

## **EiTB**

The Basque Broadcasting Corporation (EiTB), including its member companies — Euskal Telebista (Basque television), Eusko Irratia and Radio Vitoria (radio stations) — and Euskaltzaindia signed their first three-year joint agreement on cooperation in 2003.

This agreement establishes three areas of cooperation between the two institutions: the lexical area, particularly the field of onomastics, focusing on usage of Basque and foreign place names, personal names etc.; grammar; and rules and guidelines on pronunciation with particular reference to oral usage.

## **THE CONFEDERATION OF IKASTOLAS OF THE BASQUE COUNTRY**

The Confederation of Ikastolas (Basque-medium schools) of the Basque Country and Euskaltzaindia signed their first agreement on cooperation on the 21st of October, 2004. This five-year agreement aims to strengthen ties between the two institutions on a basis of mutual recognition.

## **TOPAGUNEA**

On the 12th of April, 2005, Topagunea (the Federation of Basque Language Associations) and Euskaltzaindia signed their first five-year agreement on cooperation at Euskaltzaindia's headquarters. According to this agreement, the two organisations will cooperate on projects aiming at Basque language normalization and the dissemination of Euskaltzaindia's Basque language rules and recommendations. Euskaltzaindia will provide help to Topagunea in the form of assessment on questions of Basque vocabulary, grammar, place names, spelling and dialects with a view to promoting correct Basque usage.

## **FEVE**

On the 15th of June, 2005, FEVE (Narrow Gauge Railways) and Euskaltzaindia signed their first joint agreement on cooperation at the Academy's headquarters as a step towards language normalization. The agreement provides for Euskaltzaindia to assist FEVE in matters related to ensuring correct Basque usage in naming railway stations and all its Basque-language texts.

## **BIZKAIA IRRATIA**

On the 18th of October, Bizkaia Irratia (Radio Bizkaia) and Euskaltzaindia signed a two-year joint agreement on cooperation at the Academy's headquarters. According to the main points of this agreement, Bizkaia Irratia and the Basque Language Academy will facilitate to each other the use of their research resources, in particular their archives, libraries and audio libraries, and the Language Academy will provide assessment to Bizkaia Irratia. Cooperation between the two entities in the area of broadcasting and the joint production of programmes will be encouraged.

## **EUSKARAZKO KOMUNIKAZIO TALDEA (EKT)**

On the 20th of October, the Basque Language Communications Group (Euskarazko Komunikazio Taldea, EKT) and Euskaltzaindia signed a one-year joint agreement on cooperation at Martin Ugalde Kultur Parkea in Andoain. As a result of this agreement, EKT and Euskaltzaindia will facilitate to each other the use of their research resources. The two entities will cooperate in particular in the development of projects on Basque language normalisation.

## **LABAYRU EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA**

On the 26th of October, the Labayru Foundation for Basque Culture (Labayru Euskal Kultur Erakundea) and Euskaltzaindia signed a one-year joint agreement on cooperation at the Academy's headquarters. According to the main points of this agreement, the two entities will create and develop specific projects of cooperation in the area of teaching, research and pedagogy relative to Basque language and culture, and will facilitate to each other the use of resources for teaching and research, particularly their respective archives and libraries. In the area of publications, the agreement favours cooperation and joint publications in the field of

pedagogical normalisation, jointly publishing Basque language texts, research and works addressed to the general public.

## **V. The organisational structure and directory of Euskaltzaindia**

**V.1. Full members and executives of Euskaltzaindia**

**V.2. Cooperative arrangements**

**V.3. Commissions**

**V.4. Addresses**

## V.1. Members of Euskaltzaindia and executives

### FULL MEMBERS

Jose Antonio Arana Martija (Emeritus)  
Adolfo Arejita  
Miren Azkarate  
Pierre Charritton (Emeritus)  
Jean-Louis Davant  
Xabier Diharce “Iratzeder” (Emeritus)  
Patxi Goenaga  
Jean Haritschelhar (Emeritus)  
Andres Iñigo  
Jose Irazu “Bernardo Atxaga”  
Xabier Kintana  
Henrike Knörr  
Emile Larre (Emeritus)  
Jose Luis Lizundia  
Beñat Oihartzabal  
Patxi Salaberri  
Txomin Peillen  
Andoni Sagarna  
Pello Salaburu  
Ibon Sarasola  
Ana Toledo  
Andres Urrutia  
Patxi Zabaleta  
Mikel Zalbide  
Antonio Zavala (Emeritus)

#### **EXECUTIVE BOARD**

Andres Urrutia, president  
Beñat Oihartzabal, vice-president  
Xabier Kintana, secretary  
Jose Luis Lizundia, treasurer  
Henrike Knörr, head of the research section  
Andres Iñigo, head of the conservation section

#### **REGIONAL REPRESENTATIVES**

Gipuzkoa: Ana Toledo  
Araba: Henrike Knörr  
Navarre: Andres Iñigo  
The northern provinces: Pierre Charritton

#### **OTHER STAFF**

Juan Jose Zearreta, manager  
Pello Telleria, vice-secretary  
Ricardo Badiola Uriarte, publications officer  
Prudentzio Gartzia, chief librarian

## V.2. COOPERATIVE ARRANGEMENTS

The following table lists agreements entered into by Euskaltzaindia with different public institutions and the Academy's designated representatives in each instance.

| Institution   | Representative  |
|---|---|
| Deustu University   | Andres Urrutia,<br>Jose Luis Lizundia   |
| EUDEL (Association of Basque Municipalities)  | Treasurer,<br>Vice-secretary  |
| University of the Basque Country  | President,<br>Secretary, Treasurer  |
| Gasteiz City Council  | Representative for Araba  |
| The Basque Government and the provincial governments of Araba, Bizkaia and Gipuzkoa | President, Secretary,<br>Treasurer, Heads of the<br>research and conservation<br>sections |
| Government of Navarre   | President, Secretary,<br>Treasurer, Representative for<br>Navarre                         |
| UZEI  | Vice-secretary, Manager   |
| Instituto Cervantes   | Secretary, Treasurer, Head of<br>the research section                                     |
| Basque Summer University  | President   |
| Topagunea   | Secretary and Treasurer   |
| Confederation of Ikastolas of the Basque Country                                    | Jose Luis Lizundia, Andres<br>Iñigo and Jon Aurre   |
| FEVE  | Pello Telleria and Mikel<br>Gorrotxategi  |
| Bizkaia Irratia   | Jose Luis Lizundia and Adolfo<br>Arejita  |
| Euskarazko Komunikazio Taldea, S. A.  | Andres Urrutia and Ana<br>Toledo  |

## V.3. COMMISSIONS <sup>1</sup>

### RESEARCH SECTION

Chair of the Research Section: Henrike Knörr

#### I. LEXICOGRAPHY

Chair: Ibon Sarasola

This commission is divided into two subcommissions:

##### I.1. Euskaltzaindia Dictionary work group

*Director:* Ibon Sarasola

*Members:* Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Ainhoa Otamendi.

##### I.2. Unified Dictionary work group

*Director:* Jose Antonio Aduriz

*Members:* Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Seguroola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

#### II. GRAMMAR commission

*Chair:* Pello Salaburu

*Secretary:* Jesus Mari Makatzaga

*Members:* Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe.

#### III. DIALECTOLOGY

*Chair:* Adolfo Arejita

##### Language Atlas work group

*Directors:* Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

*Members:* Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Maria Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Seguroola.

#### IV. ONOMASTICS commission

*Chair:* Andres Iñigo

*Secretary:* Mikel Gorrotxategi

*Members:* Patxi Galé, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Amaia Usabiaga.

---

<sup>1</sup> These appointments are for 2005 and 2006.

### **Foreign place names**

*Director:* Jose Luis Lizundia

*Members:* Gidor Bilbao, Patxi Galé, Xabier Kintana, Alfontso Mujika.

### **Advisors**

Jean-Louis Davant, Imanol Goikoetxea, Isabelle Duguine, Jose Antonio González Salazar, Roberto Gonzalez de Viñaspre, Hector Iglesias, Iratxe Lasa, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernadette Soulé, Patxi Uribarren.

## **V. LITERATURE**

*Chair:* Jean Haritschelhar

### **V.1. Folk Literature commission**

*Director:* Pello Esnal

*Secretary:* Jabier Kaltzakorta

*Members:* Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Emile Larre, Abel Muniategi, Patziku Perurena, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

### **V.2. Literary Research commission**

*Director:* Jean Haritschelhar

*Secretary:* Lourdes Otaegi

*Members:* Xabier Altzibar, Iñaki Aldekoa, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Sebastian Gartzia Trujillo, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Iratxe Retolaza, Ana Toledo, Patri Urkizu.

## **VI. UNIFIED BASQUE commission**

*Chair:* Pello Salaburu

*Members:* Miren Azkarate, Xabier Kintana, Henrike Knörr, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

## **VII. CONSERVATION SECTION**

Chair of the Conservation Section: Andres Iñigo

### **VII.1. Corpus commission**

*Chair:* Andres Urrutia

*Secretary:* Joxe Ramon Zubimendi

*Members:* Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Paskual Rekalde.

## **Dialect work group**

*Director:* Paskual Rekalde

*Members:* Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Jose Luis Erdozia, Pello Esnal, Nagore Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Maialen Hiribarren, Patxi Iñigo, Manu Ormazabal, Alazne Petuya.

## **VII.2. Promotion commission**

*Chair:* Andres Iñigo

*Secretary:* Erramun Osa

*Members:* Erramun Baxok, Pierre Charritton, Jean-Baptiste Coyos, Aingeru Epaltza, Henrike Knörr, Patxi Juaristi, Santiago Larrazabal, Jose Luis Lizundia, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Andres Urrutia, Ana Toledo.

**Advisor:** Xabier Erize

\* \* \*

## **STRUCTURAL COMMISSIONS**

### **VIII. PUBLICATIONS commission**

*Chair:* Andres Urrutia

*Secretary:* Ricardo Badiola Uriarte

*Members:* Andres Iñigo, Xabier Kintana, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Beñat Oihartzabal, Jose Antonio Arana Martija, Adolfo Arejita, Pello Salaburu.

### **IX. AZKUE LIBRARY commission**

*Chair:* Jose Antonio Arana Martija

*Secretary:* Prudentzio Gartzia

*Members:* Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Sebastian Gartzia Trujillo, Henrike Knörr, Gerardo Luzuriaga.

**Advisors:** Joseba Agirreazkuenaga, Agurtzane Juanena, Joseba Lakarra.

## **X. LEGAL AND ECONOMIC commission**

### **X.1. Legal subcommission**

*Chair:* Andres Urrutia

*Secretary:* Jose Luis Lizundia

*Members:* Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

### **X.2. Economy subcommission**

*Chair:* Jose Luis Lizundia

*Secretary:* Juan Jose Zearreta

*Members:* Xabier Erdozia, Sebastian Gartzia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe, Javier Saizar.

## V.4. ADDRESSES

### CENTRAL HEADQUARTERS

Plaza Barria, 15  
48005 BILBO  
Phone: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
E-mail: [info@euskaltzaindia.net](mailto:info@euskaltzaindia.net)  
<http://www.euskaltzaindia.net>  
Manager: Juan Jose Zearreta

PRESS DEPARTMENT  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Phone: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
E-mail: [prentsa@euskaltzaindia.net](mailto:prentsa@euskaltzaindia.net)  
Director: Amaia Okariz

PUBLICATIONS  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Phone: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
E-mail: [rbadiola@euskaltzaindia.net](mailto:rbadiola@euskaltzaindia.net)  
Director: Ricardo Badiola Uriarte

SALES DEPARTMENT  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Phone: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44

Warehouse:

Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km  
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua  
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)  
Phone: (00-34) 94 440 62 58  
E-mail: [jartza@euskaltzaindia.net](mailto:jartza@euskaltzaindia.net)  
Director: Jon Artza

AZKUE LIBRARY  
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO  
Phone: (00-34) 94 415 27 45  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
E-mail: [azkuebib@euskaltzaindia.net](mailto:azkuebib@euskaltzaindia.net)

Director: Pruden Gartzia

ONOMASTICS SERVICE

Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO

Phone: (00-34) 94 415 81 55

Fax: (00-34) 94 415 81 44

E-mail: [mikelonoma@euskaltzaindia.net](mailto:mikelonoma@euskaltzaindia.net)

Director: Mikel Gorrotxategi

**REGIONAL OFFICES**

*ARABA*

Alava Jenerala, 5

01005 VITORIA / GASTEIZ

Phone: (00-34) 945 23 36 48

Fax: (00-34) 945 23 39 40

E-mail: [gasteizordez@euskaltzaindia.net](mailto:gasteizordez@euskaltzaindia.net)

Regional representative: Henrike Knörr

*GIPUZKOA*

Hernani, 15

20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

Phone : (00-34) 943 42 80 50

Fax: (00-34) 943 42 83 65

E-mail: [donostiaordez@euskaltzaindia.net](mailto:donostiaordez@euskaltzaindia.net)

Regional representative: Ana Toledo

*NAVARRRE*

Conde Oliveto, 2, 2. eskuin

31002 IRUÑEA / PAMPLONA

Phone : (00-34) 948 22 34 71

Fax: (00-34) 948 21 07 13

E-mail: [nafordez@euskaltzaindia.net](mailto:nafordez@euskaltzaindia.net)

Regional representative: Andres Iñigo

*IPARRALDEA*

Paul Bert plaza, Gaztelu-Berria, 1. solairua

64100 BAIONA / BAYONNE

Phone: (00 33) (0) 559 25 64 26

Fax: (00 33) (0) 559 59 45 59

E-mail: [baionaordez@euskaltzaindia.net](mailto:baionaordez@euskaltzaindia.net)

Regional representative: Pierre Charritton